

**Programme d'apprentissage
en milieu de travail**

**Opératrice ou opérateur
d'équipements
de finition-reliure**

Carnet d'apprentissage

EQ-5035-02 (02-2005)

Mars 2004

Ce document a été réalisé par le Comité sectoriel de main-d'œuvre des Communications graphiques en partenariat avec Emploi-Québec et à partir de la norme professionnelle du métier d'opérateur d'équipements de finition-reliure dans le but de préciser les compétences à maîtriser pour la qualification professionnelle dans ce métier.

NOUS TENONS À REMERCIER D'UNE FAÇON PARTICULIÈRE LES EXPERTS QUI ONT PARTICIPÉ À L'ÉLABORATION DU CARNET D'APPRENTISSAGE.

MEMBRES DES COMITÉS

Équipe de développement

M. Michel B. Cliche
Directeur général
Comité sectoriel de main-d'œuvre des communications graphiques du Québec

M. Normand Sawyer
Consultant
Les Conseillers en gestion Socosis

M. Christian Gendron
Chargé de projet
Comité sectoriel de main-d'œuvre des communications graphiques du Québec

M. Pierre Rioux
Conseiller spécial
Quebecor World Montréal

Comité d'orientation

Représentants d'employeurs :

M. François Leboeuf
Responsable des ressources humaines
Reliure Montréal et Reliure Sélecte

M. Pierre Rioux
Conseiller
Quebecor World Montréal

M. Luc Robert
Conseiller en ressources humaines
Imprimerie Interweb Transcontinental

Représentants de syndicats :

M. Stéphane Daigneault
Délégué en chef
Syndicat canadien des communications, de l'énergie et du papier (SCEP),
local 145 FTQ

M. Serge Lalonde
Vice-président archiviste
Syndicat international des communications graphiques (SICG), local 555 FTQ

M. Stéphane Pimparé
Directeur secteur transformation
Fédération des travailleurs du papier et de la forêt, FTPF/CSN

Représentants d'Emploi-Québec :

M^{me} Monique Deschênes
Conseillère
Direction du développement des compétences
en milieu de travail (DDCMT)

M^{me} Marie Daigneault
Conseillère à l'intervention sectorielle
Direction générale adjointe à l'intervention
sectorielle (DGAIS)

Experts du métier

M. Jean-Jacques Monette
Conducteur d'encarteuse-piqueuse
Quebecor World Montréal

M. Dominic Pelchat
Opérateur de machine à thermoreliure
Quebecor World Montréal

Représentant du milieu de l'éducation :

M. Yves Riopel
Professeur, Collège Ahunatic
Consultant, Yves Riopel Consultants inc.

DOSSIER DE L'APPRENTIE/APPRENTI

NOM _____

ADRESSE _____

VILLE _____ CODE POSTAL _____

NUMÉRO DE TÉLÉPHONE (____) _____

N° de carnet Emploi-Québec : _____

Notes sur la protection des renseignements personnels

- ① Les renseignements recueillis dans ce carnet sont soumis à la Loi sur l'accès aux documents des organismes publics et sur la protection des renseignements personnels.
- ② Les renseignements sont recueillis afin d'administrer le Programme d'apprentissage en milieu de travail d'Emploi-Québec.
- ③ Pour toute information relative à l'accès aux documents et à la protection des renseignements personnels, s'adresser à Emploi-Québec.

Table des matières

PRÉSENTATION	1
Certificat de qualification professionnelle	3
Définition du métier	5
Tableau-synthèse des compétences visées	6
MODULE 1 Planification de la réalisation des projets	
MODULE 2 Planification et réalisation des projets en collaboration avec les membres de l'équipe de travail	17
MODULE 3 Effectuer la mise en train, le tirage et la maintenance d'un équipement de finition-reliure.....	21
MODULE 4 Être capable d'assurer le niveau de qualité	25
MODULE 5 Respect des règles de santé et sécurité et de protection de l'environnement.....	31
TABLEAUX	
Plan individuel d'apprentissage	39
Renseignements sur l'employeur.....	41
LEXIQUE	43
LEXIQUE ANGLAIS-FRANÇAIS	53

Présentation

Ce carnet d'apprentissage comprend les modules d'apprentissage en entreprise pour le métier d'opérateur d'équipements de finition-reliure.

À l'aide de ce document, les apprenties et apprentis pourront acquérir et faire reconnaître la maîtrise de leur métier sous la supervision de personnes qui l'exercent déjà avec compétence. Ainsi, tout au long de l'apprentissage, les compagnons et les compagnes d'apprentissage pourront évaluer l'exécution des tâches du métier par les apprenties et apprentis et vérifier leurs habiletés par rapport aux compétences visées.

L'engagement à poursuivre les objectifs du Programme d'apprentissage en milieu de travail est confirmé par la signature d'une entente. La réalisation de chaque module n'est pas soumise à une durée déterminée et l'apprentissage de chaque tâche peut être fait dans l'ordre qui convient dans l'entreprise.

Des suggestions quant à la progression dans le métier sont incluses dans le *guide à l'intention des compagnons et des compagnes d'apprentissage*.

C'est par des signatures au moment jugé opportun que l'on attestera l'acquisition des compétences. La ou le signataire autorisé de l'entreprise devra aussi confirmer l'acquisition des compétences.

Ce carnet comprend aussi le plan individuel d'apprentissage, servant à établir la liste des compétences à acquérir. On trouvera des renseignements plus complets à ce sujet, dans le *guide à l'intention des compagnons et des compagnes d'apprentissage*.

≡ IMPORTANT ≡

Il appartient aux apprenties et apprentis de prendre soin de ce carnet, car il est l'unique document où sont consignés les détails de leur apprentissage.

Certificat de qualification professionnelle

Le certificat de qualification professionnelle a pour but d'attester la maîtrise du métier d'opératrice ou d'opérateur d'équipements de finition-reliure et de reconnaître la détentrice ou le détenteur comme une personne qualifiée.

On pourra attester la maîtrise des compétences lorsque l'apprentie ou l'apprenti maîtrisera tous¹ les éléments de compétence de chacun des modules et qu'une évaluation aura été faite, par le compagnon ou la compagne d'apprentissage, sur la base des conditions et critères d'évaluation indiqués.

Il existe une possibilité de quatre certificats dans ce métier selon les équipements choisis à la compétence 3.

Emploi-Québec décerne le certificat de qualification à la personne qui maîtrise toutes les compétences contenues dans ce carnet d'apprentissage et sur demande explicite de l'apprentie ou l'apprenti, une attestation pour chacune des compétences maîtrisées pourra lui être délivré.

1. Les éléments de compétence pour lesquels on indique « s'il y a lieu » sont à maîtriser uniquement si l'équipement est disponible dans l'entreprise.

Définition du métier

Le métier d'opérateur d'équipements de finition-reliure fait référence à la conduite des équipements habituellement présents au sein d'une entreprise de finition-reliure. Il exige la maîtrise de différents éléments de compétence propres à quatre types d'équipement. La norme professionnelle couvre la totalité des connaissances requises pour être en mesure de conduire efficacement une machine à thermoreliure, un massicot, une plieuse et une encarteuse-piqueuse.

Au total, cinq compétences ont été identifiées lors de l'exécution des tâches relatives au métier d'opérateur d'équipements en finition-reliure, dont quatre présentées sous la forme d'un tronc commun propre à tous les équipements. La troisième compétence a pour sa part fait l'objet d'une présentation détaillée et spécifique à chacun des quatre types d'équipements utilisés dans l'industrie. Le tableau suivant permet de visualiser globalement l'ensemble de ces compétences.

Tableau synthèse des compétences visées

COMPÉTENCE VISÉE	ÉLÉMENTS DE LA COMPÉTENCE					
<p>1. Être capable de planifier et d'assurer la réalisation des projets au moyen d'équipements de finition-reliure</p>	<p>1A. Planifier le travail</p>	<p>1B. Tenir compte des différentes catégories de papier, de consommables (fils de fer, colle, etc.) et leurs propriétés distinctes, afin de comprendre de quelle façon ces propriétés affectent la réalisation du projet.</p>	<p>1C. Prévoir différents moyens d'économiser le papier, les produits d'emballage et les autres consommables (coûts des matériaux).</p>	<p>1D. Reconnaître les marques de repère, telles que les indices de collationnement, les marques de pliage, les marques de coupe, les signatures, etc.</p>	<p>1E. Appliquer les bonnes techniques d'entreposage : Identifier et sécuriser le produit. - Manipuler de façon sécuritaire le produit.</p>	<p>1F. Planifier le travail à exécuter par la méthode la plus efficace et la plus productive.</p>
<p>2. Être capable de planifier et d'assurer la réalisation des projets en collaboration avec les membres de l'équipe de travail</p>	<p>2A. Communiquer au personnel désigné les spécificités du projet à réaliser et les objectifs à atteindre selon leurs compétences et capacités.</p>	<p>2B. Coordonner le travail à effectuer avec les autres membres de l'équipe.</p>	<p>2C. Répartir le travail et l'information au sein de l'équipe.</p>	<p>2D. Communiquer à la direction toute déviation à la réalisation du projet.</p>	<p>2E. Apporter sa contribution au travail d'équipe : - Encourager. - Motiver. - Entraîner. - Former les équipiers.</p>	<p>2F. Communiquer efficacement avec les membres de l'équipe tous les détails du projet afin de prendre les décisions appropriées.</p>

COMPÉTENCE VISÉE	ÉLÉMENTS DE LA COMPÉTENCE					
2. (suite)	2G. Encourager et conseiller les équipiers à la performance (qualitativement et quantitativement)	2H. Assurer le suivi avec le personnel assigné	2I. Communiquer avec les opérateurs des autres étapes de production précédant ou suivant la finition-reliure selon les spécificités des projets	2J. Gérer les situations d'urgence ou d'imprévu au sein des membres de l'équipe		
3. Être capable d'effectuer la mise en train, le tirage et la maintenance d'un ou des équipements de finition-reliure suivants; machine à thermoreliure, encarteuse-piqueuse, massicot, plieuse et périphériques	3A. Effectuer la mise en train de l'équipement.	3B. Installer le ou les équipements périphériques optionnels.	3C. Conduire l'équipement de finition-reliure.	3D. Valider la quantité produite et gérer les surplus	3E. Assurer une bonne utilisation et l'entretien des différentes parties de l'équipement et des périphériques	3F. Sélectionner, utiliser et entretenir les outils d'ajustement nécessaires à la production.
	3G. Effectuer l'entretien préventif et le nettoyage des équipements et du matériel périphérique incluant la lubrification.	3H. Effectuer des réparations mineures sur l'équipement et les périphériques.				

COMPÉTENCE VISÉE	ÉLÉMENTS DE LA COMPÉTENCE					
<p>4. Être capable d'assurer le niveau de qualité</p>	<p>4A. Contrôler la qualité des produits</p>	<p>4B. Repérer les problèmes liés aux matières premières (papier, produits de presse, cahiers imprimés), aux consommables (fils de fer, colle, etc.), aux non-conformités et y remédier</p>	<p>4C. Remédier aux situations problématiques qui peuvent survenir en cours de production - Identifier - Analyser - Corriger</p>	<p>4D. Assurer la qualité du travail selon les attentes des clients internes et externes -Appliquer les normes relatives à la qualité du travail tel qu'exigées par le service des ventes et le client -Prévoir la qualité du travail en fonction de différents paramètres et agir en conséquence</p>	<p>4 E. Assurer l'application du système qualité - Enregistrer les données selon le processus en place - Communiquer à la direction toute modification dérogeant de la méthode prévue</p>	<p>4F. Vérifier les échantillons-client selon les modalités décrites dans le devis technique</p>
	<p>4G. Colliger les données nécessaires au contrôle de qualité (copies horodatées)</p>	<p>4H. Archiver les données techniques relatives à la production et au résultat atteint</p>	<p>4I. Utiliser les méthodes et outils d'évaluation de la qualité propres aux opérations en cours</p>			

COMPÉTENCE VISÉE	ÉLÉMENTS DE LA COMPÉTENCE					
<p>5. Être capable de réaliser le projet dans le respect des règles de santé et sécurité au travail et de protection de l'environnement</p>	<p>5A. Maintenir l'aire de travail propre en tout temps</p>	<p>5B. Veiller au respect des droits et obligations en matière de santé et sécurité au travail</p>	<p>5C. Utiliser de façon sécuritaire les équipements de finition-reliure et les matières dangereuses</p>	<p>5D. Interpréter les renseignements sur les étiquettes des produits utilisés en finition-reliure, de même que ceux fournis sur les fiches signalétiques selon le SIMDUT</p>	<p>5 E. Employer des méthodes écologiques lors de l'utilisation et de la récupération des solvants, des agents de nettoyage et des autres produits utilisés pour le nettoyage des équipements de finition-reliure et des équipements périphériques</p>	<p>5F. Utiliser les équipements de protection individuelle et les porter de manière sécuritaire</p>
	<p>5G. Appliquer les moyens à prendre en cas d'urgence selon les politiques en vigueur dans l'entreprise le cas échéant</p>	<p>5H. Reconnaître une situation qui présente un risque pour la santé et la sécurité des personnes et prendre action</p>	<p>5I. S'assurer que les membres de l'équipe respectent les normes de sécurité</p>			

Module 1

Planification de la réalisation des projets

COMPÉTENCE VISÉE

- ◇ Planifier et assurer la réalisation des projets au moyen d'équipements de finition-reliure

ATTITUDES ET COMPORTEMENTS PROFESSIONNELS

- ◇ Sens de l'analyse
- ◇ Vision globale des opérations de la machine
- ◇ Capacité de segmenter les étapes de production
- ◇ Capacité de visualiser le projet
- ◇ Minutie

Éléments de la compétence	Massicot	Plieuse	Encarteuse-piqueuse	Thermoreliure
<p>A. Planifier le travail</p> <ul style="list-style-type: none"> ◇ Comprendre le vocabulaire du métier et interpréter les spécifications du devis technique tels que : <ul style="list-style-type: none"> ▪ Nom du client ▪ No du dossier ▪ Description du projet ▪ Particularités du projet (« spec », détails techniques) ▪ Format (ouvert, fini) ▪ Quantité à produire ▪ Nombre de versions 	—	—	—	—

Éléments de la compétence	Massicot	Plieuse	Encarteuse- piqueuse	Thermoreliure
B. Tenir compte des différentes catégories de papier, de consommables (fils de fer, colle, etc.) et leurs propriétés distinctes, afin de comprendre de quelle façon ces propriétés affectent la réalisation du projet.	—	—	—	—
➤ <i>Initiales apprentie/apprenti</i> <i>Initiales compagnon/compagne</i>	— —	— —	— —	— —
C. Prévoir différents moyens d'économiser le papier, les produits d'emballage et les autres consommables (coûts des matériaux).	—	—	—	—
➤ <i>Initiales apprentie/apprenti</i> <i>Initiales compagnon/compagne</i>	— —	— —	— —	— —
D. Reconnaître les marques de repère et d'identification, telles que les indices de collationnement, les marques de pliage, les marques de coupe, les signatures, etc.	—	—	—	—
➤ <i>Initiales apprentie/apprenti</i> <i>Initiales compagnon/compagne</i>	— —	— —	— —	— —
E. Appliquer les bonnes techniques d'entreposage : ◇ Identifier le produit correctement ◇ Manipuler de façon sécuritaire le produit	— —	— —	— —	— —
➤ <i>Initiales apprentie/apprenti</i> <i>Initiales compagnon/compagne</i>	— —	— —	— —	— —
F. Planifier le travail à exécuter par la méthode la plus efficace et la plus productive	—	—	—	—
➤ <i>Initiales apprentie/apprenti</i> <i>Initiales compagnon/compagne</i>	— —	— —	— —	— —

Contexte dans lequel l'apprentissage est réalisé

1. LES APPRENTISSAGES ONT ÉTÉ RÉALISÉS AVEC LES TYPES D'ÉQUIPEMENTS SUIVANTS :

◇ Massicot et périphériques : Type et nom du fabricant :

◇ Plieuse et périphériques : Type et nom du fabricant :

◇ Encarteuse-piqueuse et périphériques : Type et nom du fabricant :

◇ Thermoreliure et périphériques : Type et nom du fabricant :

2. LES APPRENTISSAGES ONT ÉTÉ RÉALISÉS AVEC LE MATÉRIEL SUIVANT :

◇ Type de projet : _____

◇ Type de papier et/ou carton : _____

◇ Consommables : _____

3. AUTRES

◇ L'apprentissage a été réalisé en portant l'équipement de protection individuelle suivant :

CONDITIONS D'ÉVALUATION

- ◇ Dans l'exercice régulier du travail
- ◇ Sous supervision et de façon autonome
- ◇ À l'aide du devis technique et d'autres documents d'information
- ◇ À l'aide des outils, des instruments et de l'équipement nécessaires à la préparation de l'équipement et des périphériques

CRITÈRES D'ÉVALUATION

- ◇ Application consciencieuse des éléments de connaissance du devis technique et de préparation du travail
- ◇ Respect des normes ISO ou autres normes de qualité interne

Nous, soussignés, confirmons la maîtrise de la compétence du module 1

« Planification de la réalisation des projets »

Signature apprentie/apprenti

**Signature compagnon/
compagne d'apprentissage**

Signature employeur

Date _____

Module 2

Planification et réalisation des projets en collaboration avec les membres de l'équipe de travail

COMPÉTENCE VISÉE

- ◇ Planifier et assurer la réalisation des projets en collaboration avec les membres de l'équipe de travail

ATTITUDES ET COMPORTEMENTS PROFESSIONNELS

- ◇ Capacité à bien transmettre le message
- ◇ Facilité à coordonner le travail de l'équipe
- ◇ Souci de l'équité dans la répartition du travail
- ◇ Capacité à identifier les forces des équipiers
- ◇ Être bon communicateur

Éléments de la compétence	Massicot	Plieuse	Encartreuse-piqueuse	Thermoreliure
A. Répartir le travail et communiquer l'information au sein de l'équipe	—	—	—	—
➤ <i>Initiales apprentie/apprenti</i>	—	—	—	—
<i>Initiales compagnon/compagne</i>	—	—	—	—
B. Coordonner le travail à effectuer avec les autres membres de l'équipe.	—	—	—	—
➤ <i>Initiales apprentie/apprenti</i>	—	—	—	—
<i>Initiales compagnon/compagne</i>	—	—	—	—
C. Communiquer à la direction tout problème de production à la réalisation du projet	—	—	—	—
➤ <i>Initiales apprentie/apprenti</i>	—	—	—	—
<i>Initiales compagnon/compagne</i>	—	—	—	—

Éléments de la compétence	Massicot	Plieuse	Encarteuse-piqueuse	Thermoreliure
D. Apporter sa contribution au travail d'équipe : ◇ Encourager ◇ Conseiller ◇ Motiver ◇ Entraîner ◇ Former les équipiers.	_____ _____ _____ _____ _____	_____ _____ _____ _____ _____	_____ _____ _____ _____ _____	_____ _____ _____ _____ _____
➤ <i>Initiales apprentie/apprenti</i> <i>Initiales compagnon/compagne</i>	_____ _____	_____ _____	_____ _____	_____ _____
E. Prendre les décisions appropriées concernant le déroulement du projet, en communication constante avec les membres de l'équipe	_____	_____	_____	_____
➤ <i>Initiales apprentie/apprenti</i> <i>Initiales compagnon/compagne</i>	_____ _____	_____ _____	_____ _____	_____ _____
F. Assurer le suivi avec l'équipe	_____	_____	_____	_____
➤ <i>Initiales apprentie/apprenti</i> <i>Initiales compagnon/compagne</i>	_____ _____	_____ _____	_____ _____	_____ _____
G. Communiquer avec les opérateurs des autres étapes de production précédentes ou suivant la finition-reliure	_____	_____	_____	_____
➤ <i>Initiales apprentie/apprenti</i> <i>Initiales compagnon/compagne</i>	_____ _____	_____ _____	_____ _____	_____ _____
H. Gérer les situations d'urgence ou les imprévus au sein de l'équipe.	_____	_____	_____	_____
➤ <i>Initiales apprentie/apprenti</i> <i>Initiales compagnon/compagne</i>	_____ _____	_____ _____	_____ _____	_____ _____

Contexte dans lequel l'apprentissage est réalisé

1. LES APPRENTISSAGES ONT ÉTÉ RÉALISÉS AVEC LES TYPES D'ÉQUIPEMENTS SUIVANTS :

◇ Massicot et périphériques : Type et nom du fabricant :

◇ Plieuse et périphériques : Type et nom du fabricant :

◇ Encarteuse-piqueuse et périphériques : Type et nom du fabricant :

◇ Thermoreliure et périphériques : Type et nom du fabricant :

2. LES APPRENTISSAGES ONT ÉTÉ RÉALISÉS AVEC LE MATÉRIEL SUIVANT :

◇ Type de projet : _____

◇ Type de papier et/ou carton : _____

◇ Consommables : _____

3. AUTRES

◇ L'apprentissage a été réalisé en portant l'équipement de protection individuelle suivant :

CONDITIONS D'ÉVALUATION

- ◇ Dans l'exercice régulier du travail
- ◇ Sous supervision et de façon autonome
- ◇ À l'aide du devis technique et d'autres documents d'information
- ◇ À l'aide des outils, des instruments et de l'équipement nécessaires à la préparation de l'équipement et des périphériques

CRITÈRES D'ÉVALUATION

- ◇ Application consciencieuse des éléments de connaissance du devis technique et de préparation du travail
- ◇ Respect des règles de communication interne

Nous, soussignés, confirmons la maîtrise de la compétence du module 2

« Planification et réalisation des projets en collaboration avec les membres de l'équipe de travail »

Signature apprentie/apprenti

**Signature compagnon/
compagne d'apprentissage**

Signature employeur

Date _____

Module 3

Effectuer la mise en train, le tirage et la maintenance d'un équipement de finition-reliure

COMPÉTENCE VISÉE

- ◇ Effectuer la mise en train, le tirage et la maintenance d'un équipement de finition-reliure et périphériques

ATTITUDES ET COMPORTEMENTS PROFESSIONNELS

- ◇ Être précise ou précis
- ◇ Capacité à maintenir un rythme de production constant
- ◇ Posséder une pensée méthodique;
- ◇ Avoir le souci de la propreté;
- ◇ Être une personne responsable;
- ◇ Avoir le sens de l'observation;
- ◇ Faire preuve d'une pensée analytique et sens des détails;
- ◇ Avoir le souci de maintenir le matériel dans un bon état de fonctionnement;
- ◇ Être capable de supporter le stress, la pression
- ◇ Être bon communicateur
- ◇ Leadership.

Éléments de la compétence	Massicot	Plieuse	Encartreuse-piqueuse	Thermoreliure
A. Effectuer la mise en train de l'équipement.	—	—	—	—
➤ <i>Initiales apprentie/apprenti</i>	—	—	—	—
<i>Initiales compagnon/compagne</i>	—	—	—	—
B. Installer le ou les équipements périphériques optionnels.	—	—	—	—
➤ <i>Initiales apprentie/apprenti</i>	—	—	—	—
<i>Initiales compagnon/compagne</i>	—	—	—	—

Éléments de la compétence	Massicot	Plieuse	Encarteuse- piqueuse	Thermoreliure
C. Conduire l'équipement de finition-reliure : <ul style="list-style-type: none"> ◇ Effectuer les ajustements et les correctifs en cours de production en fonction des variables des intrants. ◇ Communiquer à la direction toute situation de non-conformité au niveau du fonctionnement de l'équipement et de la qualité des intrants. 	—	—	—	—
➤ <i>Initiales apprentie/apprenti</i> <i>Initiales compagnon/compagne</i>	— —	— —	— —	— —
D. Valider la quantité produite ainsi que la qualité et gérer les surplus.	—	—	—	—
➤ <i>Initiales apprentie/apprenti</i> <i>Initiales compagnon/compagne</i>	— —	— —	— —	— —
E. Assurer une bonne utilisation et l'entretien des différentes parties de l'équipement et des périphériques	—	—	—	—
➤ <i>Initiales apprentie/apprenti</i> <i>Initiales compagnon/compagne</i>	— —	— —	— —	— —
F. Sélectionner, utiliser et entretenir les outils d'ajustement nécessaires à la production	—	—	—	—
➤ <i>Initiales apprentie/apprenti</i> <i>Initiales compagnon/compagne</i>	— —	— —	— —	— —
G. Effectuer l'entretien préventif et le nettoyage des équipements et du matériel périphérique incluant la lubrification	—	—	—	—
➤ <i>Initiales apprentie/apprenti</i> <i>Initiales compagnon/compagne</i>	— —	— —	— —	— —
H. Effectuer des réparations mineures sur l'équipement et les périphériques.	—	—	—	—
➤ <i>Initiales apprentie/apprenti</i> <i>Initiales compagnon/compagne</i>	— —	— —	— —	— —

Contexte dans lequel l'apprentissage est réalisé

1. LES APPRENTISSAGES ONT ÉTÉ RÉALISÉS AVEC LES TYPES D'ÉQUIPEMENTS SUIVANTS :

◇ Massicot et périphériques : Type et nom du fabricant :

◇ Plieuse et périphériques: Type et nom du fabricant :

◇ Encarteuse-piqueuse et périphériques : Type et nom du fabricant :

◇ Thermoreliure et périphériques : Type et nom du fabricant :

2. LES APPRENTISSAGES ONT ÉTÉ RÉALISÉS AVEC LE MATÉRIEL SUIVANT :

◇ Type de projet : _____

◇ Type de papier et/ou carton : _____

◇ Consommables : _____

3. AUTRES

◇ L'apprentissage a été réalisé en portant l'équipement de protection individuelle suivant :

CONDITIONS D'ÉVALUATION

- ◇ Dans l'exercice régulier du travail
- ◇ Sous supervision et de façon autonome
- ◇ À l'aide du devis technique et d'autres documents d'information
- ◇ À l'aide des outils, des instruments et de l'équipement nécessaires à la préparation et à la conduite de l'équipement et des périphériques

CRITÈRES D'ÉVALUATION

- ◇ Application consciencieuse des éléments de connaissance du devis technique et de préparation du travail
- ◇ Respect des règles de santé et sécurité interne
- ◇ Application adéquate des méthodes d'utilisation de l'équipement et des périphériques

Nous, soussignés, confirmons la maîtrise de la compétence du module 3

**« Effectuer la mise en train, le tirage et la maintenance d'un
équipement de finition-reliure »**

Signature apprentie/apprenti

**Signature compagnon/
compagne d'apprentissage**

Signature employeur

Date _____

Module 4

Être capable d'assurer le niveau de qualité

COMPÉTENCE VISÉE

- ◇ Être capable d'assurer le niveau de qualité.

ATTITUDES ET COMPORTEMENTS PROFESSIONNELS

- ◇ Capacité à bien comprendre le but du contrôle de la qualité;
- ◇ Capacité d'observation et de résolution des problèmes;
- ◇ Souci de la qualité et sens de la précision;
- ◇ Habilité à établir le niveau de qualité en fonction du travail effectué;
- ◇ Avoir le sens de l'esthétique;
- ◇ Être ordonné et méthodique;
- ◇ Être rigoureux vis-à-vis les méthodes de vérification.

Éléments de la compétence	Massicot	Plieuse	Encarteuse- piqueuse	Thermoreliure
A. Contrôler la qualité des produits.	—	—	—	—
➤ <i>Initiales apprentie/apprenti</i>	—	—	—	—
<i>Initiales compagnon/compagne</i>	—	—	—	—
B. Repérer les problèmes liés aux matières premières (papier, produits de presse, cahiers imprimés), aux consommables (fils de fer, colle, etc.), aux non-conformités et y remédier.	—	—	—	—
➤ <i>Initiales apprentie/apprenti</i>	—	—	—	—
<i>Initiales compagnon/compagne</i>	—	—	—	—

Éléments de la compétence	Massicot	Plieuse	Encarteuse- piqueuse	Thermoreliure
C. Remédier aux situations problématiques qui peuvent survenir en cours de production <ul style="list-style-type: none"> ◇ Reconnaître ◇ Analyser ◇ Corriger 	<p>—</p> <p>—</p> <p>—</p>	<p>—</p> <p>—</p> <p>—</p>	<p>—</p> <p>—</p> <p>—</p>	<p>—</p> <p>—</p> <p>—</p>
<p>➤ <i>Initiales apprentie/apprenti</i></p> <p><i>Initiales compagnon/compagne</i></p>	<p>—</p> <p>—</p>	<p>—</p> <p>—</p>	<p>—</p> <p>—</p>	<p>—</p> <p>—</p>
D. Assurer la qualité du travail en conformité des attentes des clients internes et externes : <ul style="list-style-type: none"> ◇ Appliquer les normes relatives à la qualité du travail tel qu'exigées par le service des ventes et le client. ◇ Prévoir la qualité du travail en fonction de différents paramètres et agir en conséquence. 	<p>—</p> <p>—</p>	<p>—</p> <p>—</p>	<p>—</p> <p>—</p>	<p>—</p> <p>—</p>
<p>➤ <i>Initiales apprentie/apprenti</i></p> <p><i>Initiales compagnon/compagne</i></p>	<p>—</p> <p>—</p>	<p>—</p> <p>—</p>	<p>—</p> <p>—</p>	<p>—</p> <p>—</p>
E. Gérer le système qualité : <ul style="list-style-type: none"> ◇ Colliger les données nécessaires au contrôle de qualité (copies horodatées). ◇ Archiver les données techniques relatives à la production et au résultat qualitatif atteint; ◇ Utiliser les méthodes et outils d'évaluation de la qualité propre aux opérations en cours. 	<p>—</p> <p>—</p> <p>—</p>	<p>—</p> <p>—</p> <p>—</p>	<p>—</p> <p>—</p> <p>—</p>	<p>—</p> <p>—</p> <p>—</p>
<p>➤ <i>Initiales apprentie/apprenti</i></p> <p><i>Initiales compagnon/compagne</i></p>	<p>—</p> <p>—</p>	<p>—</p> <p>—</p>	<p>—</p> <p>—</p>	<p>—</p> <p>—</p>
F. Assurer l'application du système qualité : <ul style="list-style-type: none"> ◇ Enregistrer les données selon le processus en place. ◇ Communiquer à la direction toute modification dérogeant de la méthode prévue. 	<p>—</p> <p>—</p>	<p>—</p> <p>—</p>	<p>—</p> <p>—</p>	<p>—</p> <p>—</p>
<p>➤ <i>Initiales apprentie/apprenti</i></p> <p><i>Initiales compagnon/compagne</i></p>	<p>—</p> <p>—</p>	<p>—</p> <p>—</p>	<p>—</p> <p>—</p>	<p>—</p> <p>—</p>

Éléments de la compétence	Massicot	Plieuse	Encarteuse- piqueuse	Thermoreliure
G. Vérifier et contrôler la qualité des échantillons-client selon les modalités décrites dans le devis de production.	—	—	—	—
➤ <i>Initiales apprentie/apprenti</i>	—	—	—	—
<i>Initiales compagnon/compagne</i>	—	—	—	—

Contexte dans lequel l'apprentissage est réalisé

1. LES APPRENTISSAGES ONT ÉTÉ RÉALISÉS AVEC LES TYPES D'ÉQUIPEMENTS SUIVANTS :

◇ Massicot et périphériques : Type et nom du fabricant :

◇ Plieuse et périphériques : Type et nom du fabricant :

◇ Encarteuse-piqueuse et périphériques : Type et nom du fabricant :

◇ Thermoreliure et périphériques : Type et nom du fabricant :

2. LES APPRENTISSAGES ONT ÉTÉ RÉALISÉS AVEC LE MATÉRIEL SUIVANT :

◇ Type de projet : _____

◇ Type de papier et/ou carton : _____

◇ Consommables : _____

3. AUTRES

◇ L'apprentissage a été réalisé en portant l'équipement de protection individuelle suivant :

CONDITIONS D'ÉVALUATION

- ◇ Dans l'exercice régulier du travail
- ◇ Sous supervision et de façon autonome
- ◇ À l'aide du devis technique et d'autres documents d'information
- ◇ À l'aide des outils, des instruments et de l'équipement nécessaires à la préparation et à la conduite de l'équipement et des périphériques

CRITÈRES D'ÉVALUATION

- ◇ Application consciencieuse des éléments de connaissance du devis technique et de préparation du travail
- ◇ Respect des normes ISO ou autres normes de qualité interne

Nous, soussignés, confirmons la maîtrise de la compétence du module 4

« Être capable d'assurer le niveau de qualité »

Signature apprentie/apprenti

**Signature compagnon/
compagne d'apprentissage**

Signature employeur

Date _____

Module 5

Respect des règles de santé et sécurité et de protection de l'environnement

COMPÉTENCE VISÉE

- ◇ Être capable d'intégrer et de respecter dans les activités de travail les règles de santé et de sécurité au travail et de protection de l'environnement.

ATTITUDES ET COMPORTEMENTS PROFESSIONNELS

- ◇ Souci de la santé et sécurité au travail pour soi-même et ses collègues;
- ◇ Avoir le souci de la propreté;
- ◇ Initiative et sens des responsabilités;
- ◇ Capacité de communiquer avec les autres;
- ◇ Capacité de détecter les situations et conditions dangereuses pour soi-même et ses collègues.

Éléments de la compétence	Massicot	Plieuse	Encarteuse- piqueuse	Thermoreliure
A. Maintenir l'aire de travail propre en tout temps	—	—	—	—
➤ <i>Initiales apprentie/apprenti</i>	—	—	—	—
<i>Initiales compagnon/compagne</i>	—	—	—	—
B. Voir au respect des droits et obligations en matière de santé et sécurité au travail	—	—	—	—
➤ <i>Initiales apprentie/apprenti</i>	—	—	—	—
<i>Initiales compagnon/compagne</i>	—	—	—	—

Éléments de la compétence	Massicot	Plieuse	Encartreuse-piqueuse	Thermoreliure
C. Utiliser de façon sécuritaire les équipements de finition-reliure et les matières dangereuses.	—	—	—	—
➤ <i>Initiales apprentie/apprenti</i> <i>Initiales compagnon/compagne</i>	— —	— —	— —	— —
D. Interpréter les renseignements sur les étiquettes des produits chimiques utilisés en finition-reliure, de même que ceux fournis sur les fiches signalétiques selon le SIMDUT.	—	—	—	—
➤ <i>Initiales apprentie/apprenti</i> <i>Initiales compagnon/compagne</i>	— —	— —	— —	— —
E. Employer des méthodes écologiques lors de l'utilisation et de la récupération des solvants, des agents de nettoyage et des autres produits utilisés pour le nettoyage des équipements de finition-reliure et des équipements périphériques.	—	—	—	—
➤ <i>Initiales apprentie/apprenti</i> <i>Initiales compagnon/compagne</i>	— —	— —	— —	— —
F. Utiliser les équipements de protection individuelle et les porter de manière sécuritaire.	—	—	—	—
➤ <i>Initiales apprentie/apprenti</i> <i>Initiales compagnon/compagne</i>	— —	— —	— —	— —
G. Appliquer les moyens à prendre en cas d'urgence selon la politique de santé et sécurité en vigueur dans l'entreprise.	—	—	—	—
➤ <i>Initiales apprentie/apprenti</i> <i>Initiales compagnon/compagne</i>	— —	— —	— —	— —
H. Reconnaître les situations qui présentent un risque pour la santé et la sécurité des personnes et intervenir				
➤ <i>Initiales apprentie/apprenti</i> <i>Initiales compagnon/compagne</i>	— —	— —	— —	— —

Éléments de la compétence	Massicot	Plieuse	Encarteuse- piqueuse	Thermoreliure
I. S'assurer que les membres de l'équipe respectent les normes de sécurité.	—	—	—	—
➤ <i>Initiales apprentie/apprenti</i> <i>Initiales compagnon/compagne</i>	— —	— —	— —	— —

Contexte dans lequel l'apprentissage est réalisé

1. LES APPRENTISSAGES ONT ÉTÉ RÉALISÉS AVEC LES TYPES D'ÉQUIPEMENTS SUIVANTS :

◇ Massicot et périphériques : Type et nom du fabricant :

◇ Plieuse et périphériques : Type et nom du fabricant :

◇ Encarteuse-piqueuse et périphériques : Type et nom du fabricant :

◇ Thermoreliure et périphériques : Type et nom du fabricant :

2. LES APPRENTISSAGES ONT ÉTÉ RÉALISÉS AVEC LE MATÉRIEL SUIVANT :

◇ Type de projet : _____

◇ Type de papier et/ou carton : _____

◇ Consommables : _____

3. AUTRES

◇ L'apprentissage a été réalisé en portant l'équipement de protection individuelle suivant :

CONDITIONS D'ÉVALUATION

- ◇ Dans l'exercice régulier du travail
- ◇ Sous supervision et de façon autonome
- ◇ À l'aide du devis technique et d'autres documents d'information
- ◇ À l'aide des outils, des instruments et de l'équipement nécessaires à la préparation et à la conduite de l'équipement et des périphériques

CRITÈRES D'ÉVALUATION

- ◇ Application consciencieuse des éléments de connaissance du devis technique et de préparation du travail
- ◇ Respect des règles de santé et sécurité interne
- ◇ Application adéquate des méthodes d'utilisation de l'équipement et des périphériques

Nous, soussignés, confirmons la maîtrise de la compétence du module 5

« Respect des règles de santé et sécurité et de protection de l'environnement »

Signature apprentie/apprenti

**Signature compagnon/
compagne d'apprentissage**

Signature employeur

Date _____

TABLEAUX

Nom de l'apprentie/apprenti :	N° carnet Emploi-Québec :
-------------------------------	---------------------------

PROGRAMME D'APPRENTISSAGE EN MILIEU DE TRAVAIL

TITRE DU MODULE	PROFIL D'APPRENTISSAGE			SUIVI DE L'APPRENTISSAGE		
	À acquérir	À vérifier	Maîtrise	Signature du représentant d'Emploi-Québec	Date	Entente (n°)
<i>MODULES OBLIGATOIRES</i>						
1) Planification de la réalisation des projets						
2) Planification et réalisation des projets en collaboration avec les membres de l'équipe de travail						
3) Être capable d'effectuer la mise en train, le tirage et l'entretien d'un ou des équipements de finition-reliure suivants :						
- Massicot						
- Plieuse						
- Encarteuse-piqueuse						
- Thermoreliure						
4) Être capable d'assurer le niveau de qualité						
5) Respect des règles de santé et de sécurité et de protection de l'environnement						

Renseignements sur l'employeur		
Nom		
Adresse		
Ville	Code postal	Téléphone
Nom du compagnon/ compagne d'apprentissage		
Entente	Début	Fin

RENSEIGNEMENTS SUR L'EMPLOYEUR		
Nom		
Adresse		
Ville	Code postal	Téléphone
Nom du compagnon/ Compagne d'apprentissage		
Entente	Début	Fin

RENSEIGNEMENTS SUR L'EMPLOYEUR		
Nom		
Adresse		
Ville	Code postal	Téléphone
Nom du compagnon/ Compagne d'apprentissage		
Entente	Début	Fin

LEXIQUE FINITION-RELIURE

A

Adhésif thermofusible ou adhésif à chaud (Hot-melt adhesive)

Adhésif thermoplastique qui, appliqué à l'état fondu, fait prise lors du refroidissement. Cet adhésif trouve sa principale application dans la reliure sans couture.

Angle de marge (Margin angle)

Angle d'une feuille de papier permettant la mise en place de chaque feuille pour toutes opérations de transformation.

Amalgame (Gang)

Imposition en une seule forme de travaux disparates devant être imprimés sur un papier de même qualité, ce qui en fait une économie de tirage.

Arrondisseuse (Back rounding machine)

Machine servant à faire l'arrondissement du dos des cahiers.

Arrondissement (Rounding)

Opération manuelle ou mécanique qui donne au dos des cahiers cousus et collés du livre à relier une forme légèrement arrondie.

Assemblage (Collating)

Opération qui consiste à superposer dans leur ordre de présentation les feuilles ou les feuillets destinés à faire des liasses, des blocs, ou à garnir des reliures à feuillets mobiles.

Assemblage (Gathering)

Opération qui consiste à superposer les cahiers et leurs hors-texte dans leur ordre normal de présentation dans l'ouvrage.

Assembleuse (Gathering machine, Gatherer)

Machine qui effectue automatiquement l'assemblage des cahiers d'un livre.

Atelier de reliure (Book bindery, Bindery)

Établissement de petite ou moyenne importance se consacrant à la reliure manuelle ou peu mécanisée, et éventuellement à des travaux de brochage.

B

Bac à colle (Glue tank)

Récipient contenant de l'adhésif et faisant partie de diverses machines, telles les couverturières et les encolleuses.

Baguette serre-feuillets (Channel binder)

Type de reliure à feuillets mobiles constituée d'une baguette de plastique, de section en U, servant à maintenir des feuillets non perforés et parfois leur couverture légère par serrage.

Barbe (Deckle edge)

Bord d'un papier ne présentant pas une coupe franche, rappelant les barbes d'une plume. Le papier barbé est obtenu par l'infiltration de la pâte sous la courroie-guide ou en dirigeant de petits jets d'eau sur la feuille de pâte humide.

Brochage, Brochure (Soft binding, Softcover binding)

Technique de finition des ouvrages imprimés comportant une série d'opérations industrielles menant à la production d'un livre broché, dont les plus spécifiques sont les différents modes de fixation des cahiers ou des feuillets (couture, piqûre, reliure sans couture), la pose de la couverture de papier fort par simple collage sur le dos et massicotage des trois tranches. Plusieurs opérations sont communes au brochage et à la reliure, tels le pliage, l'assemblage, la plaçure, la collationnure et la mise en presse. Par contre, s'il s'agit de brochage, il n'y a pas lieu de prévoir un lien entre les cahiers et la couverture, celle-ci étant simplement collée au dos de l'ouvrage. C'est essentiellement cette couverture, généralement de papier fort, qui différencie le brochage de la reliure, le livre relié possédant une couverture rigide.

C

Cahier (Signature, Section)

Unité de base de la constitution d'un ouvrage imprimé, formée à partir d'une feuille imprimée pliée en plusieurs pages, soit 8, 16, 32, ou plus rarement, 64 pages ; constituée avec d'autres cahiers un livre ou une brochure.

Cambrage (Cambering)

Opération qui consiste à coller au verso des plats d'une couverture de livre un papier qui se rétractera en séchant, leur donnant ainsi une forme légèrement convexe. Cette opération améliore la fermeture du livre et la protection des feuillets.

Chasse (Square)

Partie des plats de la couverture qui débordent d'un livre le long des trois tranches.

Chute (Offcut)

Fragment de papier résultant de la mise au format des feuilles avant l'impression ou de la refente des feuilles imprimées.

Coiffe (Headcap)

Partie de peau rabattue sur les deux extrémités du dos d'un livre. On distingue la coiffe de tête et la coiffe de queue.

Collage à plat (Side gluing, Tipping)

Ajout d'un hors-texte à un ouvrage imprimé en le collant au moyen d'un adhésif approprié. Le collage à plat s'effectue soit à la main, si le collage est fait à l'intérieur d'un cahier, soit à la machine, s'il est fait à l'extérieur de celui-ci.

Collationnement (Collating)

Opération de contrôle de l'assemblage des cahiers, avant la couture.

Cône (Former)

Organe de plieuse placé en sortie de rotative et qui effectue un pli longitudinal sur la bande imprimée.

Contreplat ou Plat intérieur (Inside cover)

Face intérieure du plat recto ou verso d'un livre.

Contreplat recto (Inside front cover)

Face intérieure du plat recto d'un livre

Contreplat verso (Inside back cover)

Face intérieure du plat verso d'un livre.

Corps d'ouvrage (Book block, Body)

Ensemble des cahiers assemblés d'un livre (cousus ou encollés) prêts à recevoir la couverture.

Couseuse (Sewing machine)

Machine qui sert à coudre les cahiers assemblés d'un livre au fil textile.

Cousoir (Sewing frame)

Métier sur lequel s'effectue la couture manuelle des livres à brocher ou à relier.

Couture (Sewing)

Procédé par lequel les cahiers assemblés sont cousus au fil textile, manuellement ou mécaniquement, avant d'être brochés ou reliés.

Couverture (Cover)

Partie extérieure d'un ouvrage imprimé, en toute matière susceptible de le protéger.

Couverture à chasses (Extension cover, Extended cover)

Couverture dont une partie des plats débordent du livre le long des trois tranches.

Couverture à même, Couverture intégrale (Self-cover, Integral cover)

Couverture imprimée sur la même qualité de papier que le reste de l'ouvrage.

Couverture à vif (Sharp cover)

Couverture rognée aux mêmes dimensions que les pages intérieures.

Couverture cartonnée (Case, Binder's case)

Couverture d'un livre à relier cartonnée.

Couverturière (Casemaker)

Machine qui fabrique des couvertures cartonnées prêtes pour l'emboîtement.

Couvre-livre, Jaquette (Book jacket, Dust jacket, Dust cover, Book wrapper)

Couverture de papier ou de plastique imprimée en une ou plusieurs couleurs, destinée à protéger et à mettre en valeur un livre ; comporte des rabats qui sont repliés sous les plats de dessus et de dessous.

Couvrure (Covering)

Opération qui consiste à fixer la couverture au corps d'ouvrage en reliure manuelle, ce terme désigne également l'action d'appliquer sur les plats et le dos de la couverture la matière de recouvrement.

D**Dans le sens du grain ou sens du papier (Grain direction)**

Pliage ou alimentation du papier dans une presse, le sens du grain étant parallèle à la lame de la plieuse ou à l'axe du cylindre d'impression.

Debord, dépasseur ou patte d'encartement

Décalage pour un dernier pli d'une feuille, ce qui permet aux premières pages du cahier ou aux dernières de déborder, afin de donner une prise pour l'ouverture du cahier.

Décorticage (Stripping)

Opération qui suit le découpage et qui consiste à séparer le sujet découpé des déchets qui l'entourent et y adhèrent encore en certains points.

Demi-reliure (Quarter binding)

Reliure dans laquelle la peau ou la toile ne recouvre pas toute la surface des plats mais uniquement le dos et quelques centimètres sur chaque mors.

Demi-reliure à coins (Half binding)

Reliure dont les coins sont recouverts de la même matière que celle qui recouvre le dos.

Deuxième rabat (Back flap)

Rabat de la jaquette qui se replie sur le contre plat verso d'un livre.

Dorure (Gilding)

Technique manuelle ou industrielle de finition des ouvrages imprimés qui consiste à décorer les reliures avec des motifs exécutés à l'or fin ou avec l'aide de métaux ou de couleurs en pellicule. La dorure englobe le titrage, la décoration des tranches, du dos et des plats.

Dorure à chaud (Gold tooling)

Dorure exécutée à la main en interposant un support de métal ou de couleur entre le fer à dorer et le matériau de couverture.

Dorure à froid (Blind tooling)

Dorure exécutée à la main et sans l'interposition d'un support de métal ou de couleur entre le fer à dorer et le matériau de couverture. La dorure à froid s'effectue à chaud puisque la chaleur est toujours nécessaire pour dorer. Son nom vient du glaçage qu'elle produit.

Dorure industrielle (Foil blocking, Gold blocking)

Dorure en série des reliures, réalisée sur la presse à dorer avec l'aide de métaux ou de couleurs en pellicule.

Dorure manuelle (Tooling)

Dorure exécutée à la main avec l'aide de fers à dorer.

Dorure sur tranche (Edge gilding)

Opération qui consiste à appliquer sur les tranches d'un livre, préalablement enduites d'un apprêt alumineux, une mince pellicule d'or. La dorure sur tranche n'est pas seulement décorative, elle protège le papier et empêche la pénétration de la poussière entre les feuillets.

Dos (Backbone, Spine)

Partie de la couverture d'un livre qui unit les deux plats et qui est opposée à la gouttière.

Doublure (Back lining)

Papier fort, mousseline ou autre matériau collé au dos des cahiers d'un livre et servant à le consolider.

E**Éberbage (Shaving)**

En reliure manuelle, opération qui consiste à égaliser les cahiers d'un livre en gouttière et en queue en les coupant légèrement, un par un, à la cisaille.

Emboîtement (Casing-in)

Technique de reliure qui consiste à réunir par collage au moyen d'une bande de mousseline cousue au dos des cahiers le corps d'ouvrage et la couverture cartonnée fabriquée séparément.

Encart (Insert)

Feuille, carton ou petit cahier imprimés à part que l'on insère à l'intérieur d'une publication après son achèvement. En général, il s'agit d'une impression et d'un papier différent de l'imprimé. Il peut être fixe ou volant. Son intercalation, souvent à une place précise, peut poser certains problèmes dans la répartition des pages à l'imposition par cahier.

Encart libre (Loose insert)

Encart qui n'est pas fixé dans la publication dans laquelle il est inséré, mais simplement glissé entre deux pages.

Encartage (Inserting)

Opération qui consiste à réunir les cahiers d'un ouvrage imprimé par intercalage de chaque cahier au milieu du précédent.

Encarteuse (Inserting machine)

Machine couplée avec la piqueuse qui effectue l'encartage des cahiers.

Encollage (Pasting)

Opération manuelle ou mécanique qui consiste à appliquer une fine pellicule d'adhésif sur différentes parties des ouvrages à brocher ou à relier qui doivent être fixées par collage.

Encolleuse (Paster, Pasting machine)

Dispositif faisant partie de diverses machines (couverturières, rotatives) et servant à l'encollage. Peut aussi désigner une machine servant à l'encollage. Les encolleuses sont munies d'un rouleau qui tourne dans un bac à colle et transmet ainsi une pellicule de colle à un second rouleau appelé rouleau encolléur sur lequel on fait passer, en l'appuyant, la feuille, la bande de papier, de carton, de tissu ou le dos du livre à encoller.

Endossure (Backing)

Opération qui consiste à former les mors dans lesquels iront se loger les plats de la couverture d'un livre relié. Cette opération est associée à l'arrondissement.

Entonnoir : Voir Cône.

Équerrage :

Opération de coupe de massicot avant l'impression en vue d'obtenir au moins un angle de feuille correct (angle qui doit servir à la marge). Selon les opérations que nous faisons subir à la feuille, il peut se faire sur deux, trois ou quatre côtés.

Estampage : Voir Gaufrage

F**Façonnage (Forwarding)**

Ensemble des opérations industrielles qui terminent la fabrication d'un livre et de certains imprimés. Le façonnage peut être très simple et se limiter au rognage de la feuille sur ses quatre côtés. Il faut aussi préciser qu'on associe maintenant au façonnage les nombreux travaux de pliage et de découpage du carton.

Fer à dorer (Binder stamps)

En dorure industrielle, organe de la presse à dorer, constitué d'une plaque de laiton gravée, collée au nez de la presse. Les fers à dorer sont également utilisés en dorure manuelle.

Feuille d'impression (Sheet)

Feuille de papier d'un format donné et dont le pliage formera un cahier. Le format de la feuille détermine le nombre de pages du cahier.

Feuille pliée (Folded sheet)

Feuille de papier imprimée ayant subi l'opération de pliage.

Feuille (Leaf)

Ensemble de deux pages, recto et verso, d'une publication.

Fil de couture (Thread)

Brin long et fin d'une matière textile naturelle ou synthétique servant à la couture des cahiers.

Fil métallique (Stitching wire)

Brin de matière métallique, de section ronde ou rectangulaire, servant à la piqûre des cahiers ou des feuillets.

Filet perforateur (Perforating rule)

Lame métallique placée dans la forme d'impression et qui exécute la perforation du papier en même temps qu'il s'imprime.

Fin de pression :

Grand côté de la feuille opposé à la prise de pince.

Finissage (Finishing)

En reliure manuelle, ensemble des opérations intervenant après la couverture pour terminer la reliure. Les opérations les plus spécifiques sont le traçage des mors et des coins, le pincage des nerfs, la pose des papiers sur les plats, la pose des grades, le polissage et la mise en presse.

Finition (Finishing)

Dernière étape de la chaîne graphique comportant une série d'opérations dont les plus courantes sont la coupe, la pliure, l'assemblage, la couture, le brochage et le collage. Ces opérations sont produites selon les méthodes de production, à l'unité, interrompue ou en continue. Cette étape de la chaîne graphique a pour but de donner la forme finale à un produit de l'imprimerie, quel qu'il soit.

Folio (Folio)

Numéro de page

Fond

Petit fond désigne la marge intérieure de l'ouvrage (côté fixation) et grand fond, la marge extérieure de l'ouvrage.

G**Gaufrage (Embossing)**

Impression de motifs ornementaux ou de textes, en relief ou en creux, sur une couverture de livre.

Gaufreur (Machine book embosser)

En reliure industrielle, personne qui travaille à la presse électrique pour gaufrer des dessins ou des titres sur les couvertures de livres.

Glaire, Glairure (Glair)

En dorure manuelle ou industrielle, apprêt à base de blanc d'œuf que l'on applique sur les couvertures ou sur les tranches d'un livre afin de faciliter l'adhésion des feuilles d'or.

Gommage (Gumming)

Opération qui consiste à appliquer un adhésif approprié sur une partie ou sur toute la surface d'une feuille de papier ou de carton pour la rendre adhésive.

Gomme (Gum)

Enduit collant et sec appliqué sur du papier pour permettre de le fixer par simple humidification.

Gommeuse (Gumming machine)

Machine qui effectue le gommage du papier ou du carton.

Gouttière (Foredge)

Tranche d'un livre opposée au dos et généralement concave.

Grecquer (Sawbind, to)

Pratiquer des entailles transversales sur le fond des cahiers assemblés avant couture, dans lesquelles seront logées les ficelles, et, aux extrémités du dos, deux entailles plus petites pour le passage du fil d'un cahier à l'autre.

Groupage (Groupage)

Réunion sur une même feuille d'impression de plusieurs feuilles de pliage. Nous employons l'expression « UP » ou « Plusieurs-Fois » en indiquant la quantité (ex : 2 « UP » ou « 2 fois »).

Guide, Rectificateur (Side register guide ; Side guide ; Side lay)

Pièce mécanique dont le mouvement permet la mise en place de chaque feuille avant l'exécution d'une opération de transformation. Cette pièce agit sur le petit côté de l'angle de marge. Les machines modernes ont des taquets de marge. La position de la feuille est assurée par trois butées ou taquets ; deux taquets de front et un taquet latéral, appelé rectificateur ou guide. Le rectificateur coulisse sur quelques centimètres et vient pousser ou tirer la feuille pour l'amener en position.

H**Hors-texte (Insert)**

Illustration de même dimension que les cahiers d'un livre, imprimée à part sur un papier différent et reliée avec l'ouvrage ou collée à plat avant son achèvement.

I**Index à encoches (Thumb index)**

Index constitué d'une série de cavités ou de découpes pratiquées dans la tranche d'un ouvrage imprimé.

Indice de collationnement (Collating mark)

Repère imprimé au dos de chacun des cahiers qui constituent le corps d'ouvrage d'un livre, afin de permettre un contrôle visuel rapide de leur assemblage (cahiers manquants, retournés ou en double.)

J**Jaquette (Jacket)**

Chemise de protection amovible d'un livre comprenant deux rabats repliés sur les contreplats de la couverture. La jaquette ne sert pas seulement à protéger la couverture, elle est aussi conçue à des fins publicitaires.

M

Machine à arrondir les coins (Corner rounder)

Machine qui arrondit les coins des couvertures ou des feuilles des livres à relier.

Machine à couvertures : Voir Couverturière

Machine à endosser (Backer, Backing machine)

Machine servant à faire l'endossure des livres.

Machine à passer en colle (Book back-gluing machine)

Machine qui applique une pellicule d'adhésif sur le dos des cahiers cousus d'un livre à emboîter afin de le consolider avec les opérations d'arrondissement et d'endossure.

Machine à relier sans couture (Perfect binding machine)

Machine servant à relier les livres selon la technique de reliure sans couture. Cette machine prend et serre les cahiers assemblés, coupe et râpe les dos et applique sur eux un adhésif spécial, le sèche, pose la couverture et effectue le rognage. Toutes ces opérations s'effectuent automatiquement.

Massicot (Guillotine, Cutting machine)

Machine à grande largeur de coupe, comprenant une presse verticale et une ou trois lames descendant obliquement.

Matrice (Die)

Moule de métal ayant reçu une empreinte particulière en creux ou en relief, pouvant être reproduite par des moyens mécaniques sur la couverture des livres que l'on veut décorer.

Mise en presse (Building-in)

Opération qui consiste à exercer une pression sur les livres en cours de fabrication afin de renforcer leur rigidité et de les rendre plus compacts.

Molette de coupe (Slitter)

Organe de plieuse en sortie de rotative qui sert à la refente de la bande de papier dans le sens de la longueur.

Mors (Joint, Hinge)

Partie saillante de chaque côté du dos, formée par le rabat du premier et du dernier cahier, lors de l'endossure, pour former l'emplacement dans lequel viendront se loger les plats de la couverture. Peut aussi désigner la partie de la couverture d'un livre faisant charnière entre le dos et le plat.

Mousseline (Crash, Super)

Tissu à mailles lâches servant à renforcer le dos d'un livre et à le fixer dans sa couverture.

O

Onglet (Compensation guard)

Bande de papier ou de toile sur laquelle on colle le bord intérieur des feuillets séparés, du côté du dos, pour en faire des cahiers, puis un livre, en rendant possible la couture. On colle également le bord d'un hors-texte ou d'un encart sur un onglet.

P

Page de garde (Endleaf)

Feuillet situé au début et à la fin d'un livre broché ou relié, servant à protéger la première et la dernière page imprimée.

Papier de garde (Book end paper)

Papier résistant servant à la confection des gardes d'un livre.

Pelliculage (lamination)

Opération qui consiste à appliquer à chaud ou à froid, sur des imprimés ayant besoin d'une protection renforcée (couvertures et jaquettes de livres, par exemple), une pellicule synthétique transparente qui leur donne un aspect brillant ou mat.

Pellicule (Blocking foil)

En dorure industrielle, support de papier cristal ou de pellicule cellulosique sur lequel a été appliquée une couche de métal ou de couleur et qui se présente en rouleau pouvant se dérouler automatiquement sur la presse à dorer.

Pelliculeuse (Laminator)

Machine qui effectue le pelliculage des imprimés.

Perceuse (Paper drilling machine)

Machine servant à percer des trous dans le papier ou le carton. Cette machine est utilisée en particulier dans la fabrication des reliures à feuillets mobiles.

Perforation (Perforating)

Opération qui consiste à percer des séries de petits trous rapprochés dans un imprimé, soit pour permettre le fractionnement en plusieurs morceaux (ex. timbres-poste), soit pour faciliter le pli de tête en plieuse.

Perforation à encoches (Notched hole)

Pour un type de reliure à feuillets mobiles, perforation en V pratiquée jusqu'au bord de la feuille afin de faciliter l'insertion ou le retrait de celle-ci.

Piquage en coin (Corner stitching)

Opération qui consiste à réunir des feuillets en les brochant par le coin seulement.

Piqueuse au fil métallique (Wire sticher)

Machine qui, couplée avec une encarteuse ou une assembleuse, fixe au moyen d'agrafes métalliques les feuillets ou les cahiers d'un ouvrage imprimé, et parfois sa couverture.

Piqûre à cheval (Saddle wire stitching)

Opération par laquelle des feuilles pliées, encartées les unes dans les autres, ou parfois leur couverture, sont maintenues par des agrafes métalliques insérées dans le pli du dos.

Piqûre à plat (Side wire stitching)

Opération par laquelle les feuillets, ou parfois les cahiers assemblés, sont maintenus par des agrafes métalliques posées dans la marge de petit fond. La couverture n'est pas piquée à plat en même temps que les feuillets ou les cahiers, mais collée par la suite.

Piqûre au fil métallique (Wire stitching)

Opération qui consiste à maintenir les cahiers ou les feuillets d'un ouvrage imprimé, et parfois la couverture, grâce à des agrafes métalliques.

Plaque à dorer (Block)

En dorure industrielle, organe de la presse à dorer constitué d'un bloc de métal de grande dimension, souvent celle d'un plat de couverture, que l'on applique sur celle-ci pour y empreindre des motifs décoratifs.

Plat (Side)

Côté de la couverture d'un livre relié constitué d'une pièce de carton taillée au format et sur laquelle est appliquée la matière de recouvrement. Par extension, ce terme désigne également chacun des deux feuillets de la couverture d'un ouvrage broché.

Plat recto (Front cover)

Plat formant le dessus de la couverture d'un livre.

Plat verso (Back cover)

Plat formant le dessous de la couverture d'un livre.

Pli (Fold)

Marque laissée par la plieuse.

Pliage : Voir Pliure.

Plieuse (Folding machine)

Machine servant à plier les feuilles imprimées pour former des cahiers selon le nombre de pages et le format prévu.

Plieuse à couteau (Knife folder)

Plieuse dans laquelle une lame oscillante introduit la feuille entre les deux rouleaux parallèles qui l'entraînent en formant le pli.

Plieuse à poches (Buckle folder)

Plieuse dans laquelle des rouleaux entraînent la feuille imprimée dans une poche au fond de laquelle une butée l'oblige à former un pli.

Ploir (Bone folder)

Sorte de lame en os ou en bois (buis) très poli, de longueur variée, à bout effilé, qui est utilisée pour le pliage des feuilles, pour insérer la toile dans les mors ou encore pour faire adhérer les surfaces encollées.

Pliure (Folding)

Opération qui consiste à plier le papier pour le ramener au format désiré.

Pliure à la main (Hand folding)

Pliage exécuté sans l'aide d'une machine.

Pliure mécanique (Machine folding)

Pliage exécuté par des plieuses.

Ce lexique a été conçu pour être consulté par ordre alphabétique. Les termes entre parenthèses sont les équivalents anglais. Un index anglais-français est présenté à la fin du lexique.

Premier rabat (Front flap)

Rabat de jaquette qui se replie sur le contreplat recto d'un livre.

Presse à dorer (Blocking press)

Machine qui effectue la dorure des couvertures.

Presse à rogner (Plow)

Presse en bois, composée de deux jumelles et commandée par une ou deux vis, dans laquelle on place le livre pour en rogner les tranches à l'aide d'un couteau à rogner monté sur un fût.

Presse batteuse (Smasher)

Presse composée d'un plateau sur lequel on pose les cahiers cousus et d'un sommier mobile qui descend les battre à plusieurs reprises, afin de les aplanir et de diminuer l'épaisseur du dos en serrant les plis.

Prise de pince (Gripper bite, gripper margin)

Bande de papier, non imprimable, permettant le maintien de la feuille sur le cylindre pendant l'impression.

Procédés complémentaires (Specialties)

Techniques permettant de rehausser le fini de l'imprimé. Tous les produits de l'imprimerie peuvent bénéficier d'une présentation plus esthétique en recourant à diverses techniques complémentaires, telles que le gaufrage, le timbrage, l'estampage, le découpage, le laminage, le vernissage, la thermographie, l'impression gravure, le numérotage, la tampongraphie, etc.

R**Rabat (Flap)**

Partie d'une couverture souple ou d'une jaquette qui est repliée à l'intérieur d'un livre.

Rainage (Scoring)

Opération permettant l'obtention d'une rainure sur un papier ou un carton pour en faciliter le pliage.

Rainer (Score, to)

Faire une rainure à la machine ou à la presse à rainer sur un papier ou sur un carton pour en faciliter le pliage.

Rainure (Score)

Impression faite sur le papier ou le carton pour faciliter le pliage.

Recto (Recto)

Page de droite d'un ouvrage imprimé.

Refente (Cutting)

Opération qui consiste à séparer par une ou plusieurs coupes au massicot plusieurs cahiers lorsqu'ils ont été imprimés sur la même feuille.

Relieuse (Binder)

Machine de bureau qui fixe par collage des feuillets imprimés ou non, des imprimés en liasse, et qui les couvre d'une couverture souple.

Reliure (Binding)

Couverture cartonnée, souvent ornée de cuir ou de toile ouvragée, dont on habille un livre relié.

Reliure (Bookbinding, Binding)

Technique de finition des ouvrages imprimés comportant une série d'opérations manuelles ou industrielles menant à la production d'un livre, dont les plus spécifiques sont la couture des cahiers assemblées, l'arrondissement du dos, l'endossure et la pose de la couverture dont les deux plats de carton viennent se fixer au corps d'ouvrage grâce à des ficelles ou des rubans (dans la reliure manuelle) ou encore au moyen d'une mousseline ou par simple collage sur le dos dans la reliure industrielle).

Reliure à feuilles mobiles (Loose-leaf binder)

Type de reliure permettant d'ajouter ou de retirer des cahiers ou des feuillets. Les types de reliure à feuilles mobiles les plus courants sont à anneaux, à tiges ou à vis.

Reliure à tiges (Post binder)

Reliure dans laquelle les feuillets mobiles sont maintenus par des tiges en plastique ou en métal venant s'insérer dans une gouttière.

Reliure de bibliothèque (Library binding)

Procédé de reliure utilisé pour les livres de bibliothèques publiques qui consiste, le plus souvent, à coudre les cahiers aux deux extrémités et à renforcer et briser le dos du livre à relier.

Reliure demi-peau (Half-leather)

Reliure dans laquelle le dos et parfois les coins sont en peau et les plats en toile.

Reliure en surjet (Oversewing)

Technique de reliure produisant des livres qui ne s'ouvrent pas à plat.

Reliure pleine (Full binding)

Reliure entièrement recouverte d'une seule matière, peau, toile ou similicuir.

Reliure sans couture (Perfect binding)

Technique de reliure selon laquelle le dos des cahiers à assembler est coupé; les feuillets ainsi formés sont collés ensemble puis placés dans une couverture fabriquée séparément.

Reliure souple (Flexible binding)

Couverture qui est constituée d'une seule feuille de plastique ou dont les plats en carton très souple sont recouverts de similicuir, de toile ou de peau sciée.

Reliure spirale (Spiral binding)

Reliure dans laquelle la couverture et les feuillets préalablement assemblés sont maintenus ensemble grâce à un fil de fer ou de plastique formant spirale qui passe à travers des trous pratiqués le long de la lisière de reliure.

Rempli (Turn in)

Partie de la matière de recouvrement d'une couverture, repliée et collée à l'envers des plats.

Repère de pliage (Fold mark)

Marque légère, apposée sur la feuille imprimée, servant à indiquer les amorces de pliage.

Retiration (Backing-up ; perfecting)

Action de retourner la feuille en vue d'une autre opération soit d'un même côté, soit de l'autre côté.

Rognage (Trimming)

Opération qui consiste à rogner des imprimés.

Rogner (Trim, to)

Couper au massicot le bord des feuillets du corps d'un livre à relier ou le bord des feuillets ou de la couverture d'un ouvrage broché, afin d'égaliser la surface des tranches.

Rognure (Trimming)

Déchet de papier qui provient du rognage des imprimés et qui est récupéré pour servir de matière première à la fabrication du papier ou du carton.

S

Signature (Signature)

Signe se trouvant généralement en bas à droite de la première page des cahiers et servant à indiquer l'ordre dans lequel doivent se succéder les cahiers pour former l'ouvrage imprimé. Il s'agit le plus souvent d'un chiffre ou d'une lettre.

T

Table de réception (Delivery table)

Surface plane située à la sortie de la plieuse sur laquelle aboutit automatiquement la feuille pliée, après son traitement par la machine.

Taquage (Jogging)

Opération qui consiste à égaliser les rames de papiers de façon que les feuilles se superposent exactement.

Taquer (Jog, to)

Procéder au taquage des feuilles de papier.

Taquet (Guide, lay)

Pièce d'une machine permettant le placement de la feuille par appui dans une direction perpendiculaire à l'action du guide de côté. Cette butée du papier se fait généralement sur le grand côté.

Taqueuse (Jogger)

Plateau vibrant légèrement incliné, muni de bords disposés en équerre et sur lequel on place les feuilles de papier (par rame ou demi-rame) pour les égaliser. La taqueuse peut également être un dispositif situé en sortie de rotative.

Tranche (Edge)

Partie rognée des feuillets d'un livre. On distingue la tranche de tête, la tranche de queue et la gouttière.

Tranche de queue (Tail edge)

Tranche formée par la partie inférieure des feuillets d'un livre.

Tranche de tête (Top edge)

Tranche formée par la partie supérieure des feuillets d'un livre.

Tranchefile (Headband)

Garniture brodée en fils de couleur qui sert à renforcer les deux extrémités du dos d'un livre. Pour les reliures d'art, les tranchefiles sont confectionnées à la main; ce sont de petits bâtonnets, faits de papier encollé et roulé que l'on recouvre de soie. Pour les reliures ordinaires, elles sont confectionnées mécaniquement et se composent d'un ruban de mousseline surmonté d'un ou de deux bourrelets brodés.

V**Vernisseuse (Varnishing machine)**

Machine servant à appliquer un vernis sur les couvertures et les jaquettes, afin de les protéger et de les rendre brillantes. Le vernissage s'effectue plus souvent sur le presse qu'au moyen de la vernisseuse.

Verso (Verso)

Page de gauche d'un ouvrage imprimé.

Vis à relier (Binding screw)

Vis de métal ou de plastique utilisée dans la fabrication des reliures à feuillets mobiles et servant à maintenir ceux-ci en place.

LEXIQUE ANGLAIS-FRANÇAIS FINITION-RELIURE

B

Back bone: Dos
Back cover: Plat verso
Back flap: Deuxième rabat
Back lining: Doublure
Back rounding machine: Arrondisseuse
Backer, Backing machine: Machine à endosser
Backing: Endossure
Binder: Relieuse
Binder stamps: Fer à dorer
Bindery: Atelier de reliure
Binding: Reliure
Binding screw: Vis à relier
Blind tooling: Dorure à froid
Block: Plaque à dorer
Blocking foil: Pellicule
Blocking press: Presse à dorer
Building-in: Mise-en-presse
Bone folder: Plioir
Book back-gluing machine: Machine à relier sans couture
Book block: Corps d'ouvrage
Book end paper: Papier de garde
Bookbinding: Reliure
Buckle folder: Plieuse à poches

C

Cambering: Cambrage
Casemaker: Couverturière
Casing-in: Emboîtement
Channel binder: Baguette serre-feuilles
Collating: Assemblage
Collating : Collationnement
Collating mark : Indice de collationnement
Compensation guard : Onglet
Corner rounder : Machine à arrondir les coins
Corner stitching: Piquage en coin
Cover : Couverture
Covering : Couvrure
Crash: Mousseline
Cutting: Refente
Cutting machine: Massicot

D

Deckle edge: Barbe
Delivery table: Table de réception
Die: Matrice

E

Edge: Tranche
Edge gilding: Dorure sans tranche
Embossing: Gaufrage
Endleaf : Page de garde
Extended cover: Couverture à chasse

F

Finishing: Finissure
Finishing: Finition
Flap: Rabat
Flexible binding: Reliure souple
Foil blocking: Dorure industrielle
Fold: Pli
Fold mark: Repère de pliage
Folded sheet: Feuille pliée
Folding: Plieuse
Folding machine: Plieuse
Foreedge: Gouttière
Forwarding: Façonnage
Former: Cône
Front cover: Plat recto
Front flap: Premier rabat
Full binding: Reliure pleine

G

Gathering: Assemblage
Gathering machine: Assembleuse
Gilding: Dorure
Glair: Glaire
Glue tank: Bac à colle
Gold blocking: Dorure industrielle
Gold tooling: Dorure à chaud
Guillotine: Massicot
Gum: Gomme
Gumming: Gommage
Gumming machine: Gommeuse

H

Half binding: Demi-reliure à coins
Half-leather: Reliure demi-peau
Hand folding: Pliure à main
Headband: Tranchefile
Headcap: Coiffe
Hinse: Mors
Hot-melt adhesive: Adhésif thermofusible

I

Insert: Encart
Insert: Hors-texte
Inserting: Encartage
Inserting machine: Encarteuse
Inside back cover: Contreplat verso
Inside cover: Contreplat
Inside front cover: Contreplat recto

Ce lexique a été conçu pour être consulté par ordre alphabétique. Les termes entre parenthèses sont les équivalents anglais. Un index anglais-français est présenté à la fin du lexique.

J

Jacket : Jacquette
Jog, to : Taquer
Jogger : Taqueuse
Jogging : Taquage
Joint : Mors

K

Knife folder : Plieuse à couteau

L

Lamination : Pelliculage
Lamintor : Pelliculeuse
Leaf : Feuillet
Library binding : Reliure de bibliothèque
Loose insert : Encart libre
Loose-leaf binder : Reliure à feuilles mobiles

M

Machine book embosser : Gaufreur
Machine folding : Pliure mécanique

N

Notched hole : Perforation à encoches

O

Offcut : Chute
Oversewing : Reliure en surjet

P

Paper drilling machine : Perceuse
Paster : Encolleuse
Pasting : Encollage
Pasting machine : Encolleuse
Perfect binding : Reliure sans couture
Perfect binding machine : Machine à relier sans couture
Perforating : Perforation
Perforating rule: Filet perforateur
Plow: Presse à rogner
Post binder: Reliure à tiges

Q

Quarter binding: Demi-reliure

R

Recto: Recto
Rounding: Arrondisseuse

S

Saddle wire stitching: Piqûre à cheval
Sawbind, to: Grecquer
Score: Rainure
Score, to: Rainer
Scoring: Rainage
Self-cover: Couverture à même
Sewing: Couture
Sewing frame: Cousoir
Sewing machine: Causeuse
Shaving: Éberbage
Sheet: Feuille d'impression
Side: Plat
Side wire stitching: Piqûre à plat
Signature : Signature
Signature : Cahier
Slitter: Molette de coupe
Smasher: Presse batteuse
Soft binding: Brochage
Specialties : Procédés complémentaires
Spiral binding: Reliure spirale
Spine: Dos
Square : Chasse
Stitching wire: Fil métallique
Stripping: Décortiquage
Super: Mousseline

T

Tail edge: Tranche de queue
Thread: Fil de couture
Thumb index: Index à encoches
Tipping: Collage à plat
Tooling: Dorure manuelle
Top edge: Tranche de tête
Trim, to: Rogner
Trimming: Rognage
Trimming: Rognure
Turn in: Rempli

V

Varnishing machine: Vernisseuse
Verso: Verso

W

Wire sticher : Piqueuse au fil métallique
Wire stitching : Piqûre au fil métallique

Bibliographie

Institut des communications graphiques du Québec (ICGQ), Séminaire de la chaîne graphique, Montréal, 1997.

Paradis, Line. *Vocabulaire des industries graphiques - Graphic Arts Vocabulary*, Ottawa. Ministère des Approvisionnements et Services, Canada, 1993, 573 pages.

L'ABC graphique, Édition québécoise du Pocket Pal. Montréal, Les Éditions de la Chenelière inc., 1999, 280 pages.